



論福音文化本色化

何琦

(續上期)

七、本色化與普世化

乍看起來，本色化與普世化似乎是一對矛盾的兩個方面，其實這兩者之間有著同一的關係。首先就普世化而言，是涵指基督所傳神的道暨福音的信息是為普世萬民的，福音從根本上說應該是普世化的。但若要使福音普世化則必離不開本色化的工作，普世福音的信息不是特為某一地區、某一民族而講的，它應該也可以進入各地文化，使各地文化福音化。本色化實際是對福音普世化的實踐行為，也是普世教會在聖靈引領下應努力進行的事工。

要使福音的信息廣傳天下四方，必要面對世界萬民，而各地民眾皆身負各自文化傳統，由此，宏揚福音首先必須面對各地文化。要使各地文化福音化，首先便要促使福音進入各地文化。福音只有根植於各地文化，才能從根本上導致各地文化福音化，進而達到福音普世化。

本色化亦意味著要將各地文化轉化為福音的載體，若無此載體，福音的信息將成無本之源或魂不附體。而基督所傳神之道是必要經道成肉身來顯現的。

如同聖經翻譯，聖經一經譯成一國文字，就向該國民眾開啟一道門，該國民眾正是透過這一語言本色

化之門領悟到神啟的光照。試想，聖經翻譯成世界各國文字時，這一道道語言本色化之門溶匯在一起，不正是譜寫出福音普世化的篇章嗎？

若早期教會傳道人沒有具備對各地文化的適應性、靈活性，可想而知，基督教必會受限於猶太民族的一個宗教圈內，難以形成超民族的世界性宗教。正是由於世世代代各地教會的本色化努力，才使基督教形成當今普世化規模的氣候。

八、本色化足以充實普世教會

福音的信息需注入各地活躍的文化之中，方顯其生命力。福音本色化，福音化一個地方文化，便會對該地文化帶來新的改變。福音本色化導致文化福音化，在廣度與深度上必加強了宏揚福音的力度。這一工作的結果與普世教會的意願是一致的，必給普世教會增添豐富，書寫新的篇章。試想，每一時代的各地文化都能奉獻出自己獨特的表達福音的方式，這對普世教會將帶來何等的豐富！

教會兩千年的歷史雄辯證明：教會在不同時代、不同地區和不同文化環境的發展過程中，吸取了多少。若沒有此類福音文化本色化的實踐，教會傳揚福

音的方式將會顯得極其單薄。如果公元四十九年耶路撒冷會議討論所得的是一種絕對排斥外邦文化傳統議案的結果，天曉得這兩千年的教會史將如何改寫！充其量是將基督教限制在猶太民族文化載體中的一個狹隘民族宗教。所幸，這一結果是在聖靈的指引下作出的，因而在未來的教會實踐中，我們看到它所創造的奇蹟力量。

各地不同文化背景的民眾在接納福音的信息時，往往在歷經福音文化本色化的過程中，方獲得一套易於理解、喜聞樂見的方式。教會史學者認為，因希臘學院的思想模式在希臘羅馬文化中所產生的巨大影響，又極可能影響了聖三一神學；大公會議採用過諸多希臘哲學延伸而來的辭匯；中世紀經院時期再度掀起的亞里斯多德學說熱潮亦成為托馬斯·阿奎那神學理論的主要基礎；本世紀二戰結束後，世界漸次進入後殖民主義時期(Post Colonialism)，普世教會亦投身其中。在擺脫殖民化時代的福音歐化單一模式後，非洲、亞洲、拉丁美洲等國家地區的福音、文化本色化運動匯成了一組組動人的交響樂章。

二十世紀六十年代以來掀起的拉美解放神學在亞洲、非洲乃至歐洲等地都激起了動人的回應；美國的「黑人神學」觸及到美國黑人處境化的文化生態；北美的皈依神學套用了許多現代哲學概念；在印度，有了基督徒的「靜舍」，並在這個素有舞蹈之國美稱的國家裡，信徒在傳統型舞蹈中跳出了背負十字架的舞姿；泰國一支福音宣教團表演了一齣本土化的浪子回頭舞台劇；日本畫家渡邊禎雄先生將日本琉球群島本土的傳統印染布法，表現出一系列的聖經故事印染紙版面，受到各地歡迎；非洲黑人木雕在當地教堂的雕飾中創造出一種獨特的本色化崇拜氛圍；印尼峇里島在巴提克藝術中表現出耶穌生平場景；中國教會在八十年代獲得新生以來，在福音文化本色化方面亦邁出可喜步伐，如出版有民謠旋律的新編讚美詩，一些濃郁民族風格的聖經故事題材的剪紙、木雕、土家族壁掛等，日益為各地教友所歡迎……

看到基督的福音不是規限在某一種文化載體中宣布，而是能夠浸潤於各地文化、為各地民眾以各自不同的文化方式宣揚，這是多麼燦爛的場景！福音文化本色化不僅能充實普世教會，且能從更廣的層面彰顯神創造之榮耀。

九、本色化不回避福音信息的挑戰性

福音信息對任何文化，無論是歐洲、非洲還是亞洲各地文化，原本都帶挑戰性，一開始總難免是陌生的。因為福音的信息，它所宣布的基督降生、受苦、死亡和復活，它所彰顯的對人的救贖精神，是最根本的。面對任何未曾受福音薰染的民族文化或個人而言，是如此地新奇，「以致必須與原有的文化或環境，造成一種分裂。」⁶

從耶穌基督道成肉身降臨人間開始，他的成長、他的宣道，便對猶太傳統文化造成一種挑戰、一種分裂，以致耶穌基督在其生活的本土難以為眾人所理解，必須承受被釘十字架的苦難，方能喚醒罪人的良知。

由於猶太民族本是上帝最初的選民，神對他們的揀選是出奇的嚴苛。根據神的救贖計畫，通過基督所傳遞的救贖福音需首先在神的選民——猶太民族文化中鑄煉成形。接著由基督的眾使徒將其傳入希臘羅馬文化腹地。這裡便發生兩種異質文化相交匯、相碰撞的情景。

米蘭敕令前，羅馬帝國的主流文化對基督教是採取排斥態度的，因為神的救贖之道與羅馬帝國窮兵黷武的擴張之道、與希臘——羅馬泛神色彩的傳統文化是帶根本性衝突的。以暴君尼祿皇帝為代表的帝國統治者，對基督徒的殘酷迫害令人髮指，有數不清的信徒為傳福音而殉道。

今天，基督教在歐洲，由於歷經中世紀以來一千多年福音文化歐洲化過程，它的影響早已滲入歐洲精神文化生活的各個層面。歐洲人對其文化中的基督教成分早已習慣成自然，並視為理所當然。

基督教在歐洲歷經千年歐洲化過程後，隨著十五世紀地理大發現、海外殖民運動，歐洲人又將此明顯烙有歐洲文化包裝的基督教傳至海內外，致使許多殖民地民眾誤以為基督教是「洋教」，是「歐洲人的宗教」，並將基督教與西方文化視為一體，將文化本身所面臨的基督福音信息的挑戰，誤以為是面臨歐洲文化的挑戰，這誤解實在是一個歷史悲劇，就好像當初羅馬人誤以為基督教是來自西亞加利利的猶太人的宗教一樣。

把基督教限制在某一種民族文化的規定之中，便是限定了基督的福音為普世性的原則。我們承認福音

的信息對各地文化的挑戰，但是首先需將其與包裹著它的文化的挑戰區別出來，不應混為一談。

各地教會本應毫無偏見地接受福音信息的純淨挑戰，以期完成當地文化福音化。但是在引入福音信息挑戰的時刻，尤應特別注重各地文化接受挑戰的方式和過程。就像醫生用藥本是為了治病救人，他需考慮用藥量之大小是否適應病人身體之承受力，否則再好的藥一旦超過病人所能承受的，勢必適得其反。

這裡，我們又重返本色化宏揚福音的正題上去。

十、本色化是過程而非終極

所謂福音本色化，並不是說我們僅滿足於提供一個對福音的本色化的包裝，或竟可以用自己非基督教的觀念和文化形態把基督包裹住；復活的主已將裏身的殮布棄置，走出墳墓，說：「你不要拉住我。」（約 20:17，現代中文譯本）

基督的質本潔來還潔去的行為表明：本色化必須僅僅是一個動態過程，而非終極目標。福音啟示對人的終極關懷是回歸天父。本色化是一個回歸行動的必經過程，尤如必經一座可幫人引渡到彼岸世界的橋梁。在這座橋梁上止步不前或浸淫在類似「拜偶像」般的迷狂中，根本是忘記了信仰的終極目標，淡忘了福音對人的救贖啟示即神對人的終極關懷；而完全捨棄這座橋梁，則又使現世眾多民眾無法引渡到彼岸世界，把救贖的使命降到最低點。

美國哈佛大學著名社會生物學教授、普里策獎得主威爾遜（Edward Osborne Wilson）曾有著名論斷：

「有機體只是運載 DNA 的工具。」

根據威爾遜的理論，生存機器很像一個基因複合體。這個複合體的壽命是有限的，但基因（DNA）本身卻是長壽的。個體不停地消失，我們作為這個世界上的個體生存機器，期望能夠多活幾十年，但世界上的基因則是互古不朽的。基因不會因交換而破壞，只是調換了伙伴再繼續前進。它們繼續前進是天經地義的，而我們只是它們的生存機器：運載體。每個運載體的行程都是有限的——到它壽終正寢之日。基因的壽命不會隨著個體的死亡而終結，個體完成職責後被棄置一旁，基因卻永不停步。基因是永恆的。⁷

筆者上述的引證僅是一個比喻。神的道、福音的信息是永恆的。「道成肉身」的基督所傳神之道，通

過聖靈的工作，跨越了時空的限制而不斷向天下世世代代的民眾彰顯，不斷與變化的現實世界發生聯繫。每個時代的文化都可能作為道成肉身的神的道的載體，但時代總是不斷變更，文化亦會隨時代變遷而變化。正像人類文明早已告別了結繩記事的時代，造紙替代了竹簡，機器印刷取代了刻版印刷，汽車取代馬車——福音的載體亦會有更替。

因此，不同時代、不同國家地區的人民盡可用各自不同的文化藝術方式，表達其對福音的體驗和對神的讚美，但我們只將其視為生命行為的一個過程。世世代代不斷更替交換的福音載體，亦即宣布福音信息的文化藝術形式，在漫漫人類歷史長河中運載著、傳遞著神的道前行。

福音的載體來復去，惟福音的信息永恆。

「上帝已經使我們在基督耶穌的生命裡跟基督一同復活，一同在天上掌權。他這樣做是要向世世代代表明他極大的恩典，就是他從基督耶穌向我們顯示出來的慈愛。」（弗 2:6-7，另譯）（全文完）

注釋：

6. 鍾鳴旦《本地化》，頁 46。

7. 參見走向未來叢書《新的綜合》，李昆峰編譯，第一章。

何琦博士為南京金陵協和神學院老師



書訊

神學論叢

本叢書之出版，可供神學院教授、神學生和一般信徒作為中文參考書、課本及神學與聖經研究之工具書。



新出版

丁光訓文集 215A 精裝本



趙紫宸的神學思想

214A
古愛華著 鄧肇明譯

靈花系列

本系列為靈修經典，旨在引領讀者品嘗歷代聖徒屬靈生命綻放的花朵，從而得著心靈的滋養。

天路歷程 1173.3 本仁約翰著 謝頌羔譯

這是一部趣味盎然的寓意小說，從主角「基督徒」波折重重的天路歷程中，讀者可找到人生的真諦。本書為全新校訂版。



新版

二十世紀宗教思潮

213A

麥奎利著 何菠莎譯



二十世紀馬太福音研究文集

455

黃根春編選



拓思系列

這是九六年本社開拓的思想系列，針對教會、信徒面對不同的壓力來源，共同探索新的出路，以回應時代的召喚。

孝道·心 1321.6 陳耀南著

本書已入選本年度「中學生好書龍虎榜一百本」。作者陳耀南說孝談心，為基督教信仰與中國文化展開對話。



團契生活 1321.7 潘霍華著 鄧肇明譯

本書是譯自德文的新譯本，並附錄鄧紹光的導讀專文，讓讀者再思歷久常新的團契精神。

即將出版

透視屬靈神學 1321.8 楊克勤著

何謂「屬靈」？何謂「屬靈神學」？《祭祖迷思》的作者楊克勤從聖經亮光中為讀者透視屬靈神學的真義。

靈花 1173.1

法蘭西斯修道會編纂 張伯懷譯

本書是早期法蘭西斯修道會成員，根據口傳下來關於修道會創始人聖法蘭西斯和他幾位重要同伴的事蹟綿寫而成。



即將出版

獄中書簡 1173.4 潘霍華著 許碧端譯

本書輯錄潘霍華在納粹獄中所寫的書札、文稿，從中可深深體會作者偉大的心靈及人格。本書為全新校訂版，除了保留原來蘇恩佩的緒論，亦加添鄧紹光的一篇。



阡陌文叢

黎海華主編

本叢書旨在發揮香港本土創作色彩，呈現香港作者獨特而多姿的面貌。本計劃由香港藝術發展局資助，現已出書七種，其中王璞的《知更鳥》更入選本年度「中學生好書龍虎榜一百本」。草雪的《浮生物語》是本社新出版物。

- 文學花園（作品賞讀） 3701 黎海華著
靡室靡家（短篇小說集） 3702 黎翠華著
島遇（散文集） 3703 黎海華著
知更鳥（短篇小說集） 3704 王璞著
末代童話（短篇小說集） 3705 洛楓著
第四個上午（詩集） 3706 吳美筠著



新出版

浮生物語（散文集） 3707 草雪著



童話系列

本系列精選古今中外的童話故事，擴闊少年讀者創意與想像空間。

- 安徒生寫意集 1807.1 陳潔心編
格林創意集 1807.3 陳潔心編
格林趣意集 1807.4 陳潔心編
古堡屠龍 1807.5 華克著
海底的秘密 1897.6 狄克生著



以上各系列書籍可於各大基督教書室或本社門市部購買

名人系列

搜羅世界各地名人小故事，把他們的生平、奮鬥、成就加以整理。包括已出版的東西方音樂家，和計畫出版的香港傑出運動員、中國文學家等，培植少年人文學修養，自小訂立人生目標，並堅毅不屈去達成。

大音樂家的小故事 1878.3 陳兆波編

全書捕捉了二十位西方大音樂家的童年生活片斷，揭開他們不平凡的成就背後的面貌，提醒少年人理想的可貴，珍惜青春。



走過世紀的音符 1878.1 陳兆波編
——中國現代音樂家素描 (1)

本書輯錄了十七位現代中國音樂家的小故事，如馬友友、傅聰等，是了解本世紀中國音樂發展的入門書。



即將出版

走過世紀的音符（續集） 1878.2 陳兆波編
——中國現代音樂家素描 (2)

《走過世紀的音符》入選本年度「中學生好書龍虎榜一百本」。今年我們再接再厲，為少年讀者再搜羅十七位中國現代音樂家的生平故事，編成《走過世紀的音符（續集）》。本書將於今年十二月出版。

聆聽歷史的足音

范鳳華

二十世紀最後一年，前任社長轉移崗位，兩位新人就任正副社長。我們來到新舊世紀的交匯點，也是歷史的交匯處，季節的更迭、時間的履聲，清晰可聽，主啊！你要領我們往何方？

一．歷史的主（詩廿九10、賽六1、啟一8）

從廣學會到輔僑（1887-1951）、從輔僑到文藝（1951-1966），文藝走到今天（1966-99），我不但看到文化的傳遞、信念的傳遞，更加看到使命的承接，然而主啊！還有何處是我們未得之地、未拓的疆域？在我們當守的之外，求你拓寬我們的視域。八月颱風森姆襲港，造成幾百宗水浸和一百多宗山泥傾瀉，而你的眼目仍然顧念這地。九月台灣七級大地震，造成無數人命財產損失，而你仍坐著為王，滿有憐憫恩典。今年全球地震頻率比往年都多，主啊！你提醒我們甚麼？我們是否要轉眼仰望你那永不震動的國？主啊！當洪水泛濫時，你仍坐著為王；當世上元首一個個退位或駕崩，你仍坐在高高的寶座上。你是始，你是終，是昔在、今在、以後永在的全能者。你掌管地上萬國，掌管這個小島，亦掌管文藝的去向，你是我們的大牧人，求你使我們聆聽你走過每個歷史階段的足音。

二．信實的主（哀三 22-23）

「我們不致消滅，是出於耶和華諸般的慈愛；是因祂的憐憫不致斷絕。每早晨，這都是新的；你的信實極其廣大！」

文藝存在至今，亦是出於你諸般的慈愛和憐憫。我們並無可誇之處，焉知我們所得的位分，不是為現今的機會麼？今早我們敬拜你向你獻上感恩時，你的恩慈仍如露珠一樣清新。我們求主賜下今天的力量和明天的盼望。讓我們清晨復清晨，更經歷新恩。願你的信實顯在眾同工和眾出版委員、執行委員身上。求你更新我們的心意、賜下新酒，並

容新酒裝在新皮袋裡（而不是舊皮袋裡），免得破裂。器皿何等重要，讓我們以更新的人迎接新時代、新挑戰！

三．異象的主（結一1、二2、三17、十18）

主啊！懇求你的榮耀不要離開我們，即或只是基督教出版界一年一度的書展，也讓讀者進到場中時，認識到你就是賜我們異象的主，坐在寶座上榮美的那一位！他們能因著每一間出版社的攤位出版物，所展示的、所演繹的、所設計的而敬拜你，知道你充滿在我們當中，行走在我們當中，因此欣賞並尊重文字工作者所呈獻的佳美果子！認識到你就是一切美善和創意的源頭！若否，求主赦免我們！如果讀者走入寶山視而不見，空手而返，我們是否要負上很大的責任呢？求賜我們對時代、對屬靈事物洞澈的眼光，讓我們先求你的國和你的義，我們的營業額你豈不負責？教導我們如何在營業、推廣文字工作的運作上，倚靠你、尋求你，不讓一切商業行為孤立於你國度的宏觀視野之外，不讓一切輕忽、短視、急功近利的心態，遮蔽你的榮耀。

主啊！讓讀者今日亦能在文字工作者之中，聞到昔日馬利亞在你跟前打破玉瓶獻上香膏的氣味。主啊！你確是我們文字工作者心中最美的思想，求你照亮我們的前路。從昔日到現在，從現在到將來，你是神，你是主，是那位戰勝死亡、復活、升天的主！我們理當向你伏拜，同心偕手，完成時代的使命！你掌管歷史，亦掌管文藝的明天，我們為文藝的明天交託，為兩位新社長邁向二千的新方向、新使命祈禱，求你偕行、祝福，阿們！

寫於九九、十一、三

注：本文部分內容，為作者於今年八月廿六日，與本社同工、執行委員會、出版委員會共同交流的座談會上的早禱分享。

短訊

一、人事動態

1. 基督教文化學會於九月十五日會議中，選出何雅兒小姐出任該會總幹事。
2. 社長馮壽松於九月二十七日前往廣州協和神學院參觀訪問，蒙該院院長黃廣堯牧師熱情接待。
3. 本社新任副社長吳思源先生已於十月四日履任。
4. 十月八日至十五日應江西省基督教兩會邀請，本社主席沈冠堯牧師、社長馮壽松加入香港基督教協進會江西教會訪問團，訪問了南昌教會及多所禮拜堂。

二、嘉賓到訪

國家宗教事務局訪問港澳代表團，一行十人由團長陸峻岐二司司長率領，於九月二十二日蒞臨本社，由沈冠堯牧師、馮壽松社長、基督教文化學會會長李志剛牧師、本社常委蘇成溢牧師及何雅兒小姐等接待，交流經驗及意見。本社並於九月二十五日設宴歡送。



左起：馮壽松社長、沈冠堯主席、國家宗教局代表、李志剛牧師。
The State Administration for Religious Affairs, China Visited Our Office.

三、基督教文化學會講座

香港基督教文化學會與廣州市中山大學人文學院宗教研究所合辦之「何世明博士文化講座」於九月二十八日在中山大學舉行。第一講由李志剛牧師主講，專題為「何世明博士思想的傳承和開拓」。馮壽松社長和執行委員何雅兒小姐參與盛會，出席者尚有中山大學師生數十人。

四、第十五屆基督教聯合書展

UCPS 及 CBA 兩會聯合主辦之基督教聯合書展於十月二十日至二十七日假尖沙咀街坊福利會舉行，開幕禮由聖公會鄭廣傑大主教、香港中文大學崇基神學組主任盧龍光牧師及華人基督教聯合總會總幹事龐建新牧師主禮。本社攤位設計及新版書籍深受讚賞及歡迎。

五、世界基督教傳播協會亞洲區分會

世界基督教傳播協會亞洲區分會於十月二十五日至三十日假窩打老道青年會舉行。出席之機構及個人會員共有 46 個單位，本社執行委員蘇成溢牧師及馮壽松社長代表本社出席會議。以基督教文化學會代表出席之蘇成溢牧師獲連任大會司庫。上述會議之支援工作，本社派出行政主任麥燕芬參予協助。

Brief News

PERSONNEL

1. Mr. Sau-Chung Fung, the publisher who accompanied with two other Executive Committee members visited the Guangzhou Union Theological Seminary on September 27, 1999. We were so thankful for the warm entertainment by Rev. Guang-Rao Huang, the seminary president.
2. Mr. Sze-Yuen Ng, the deputy publisher started to work with our Council on 4th October, 1999.
3. Rev. Abraham Sen, the chairman together with Mr. S.C. Fung joined the Hong Kong Christian Council visiting tour to Jiangxi Province churches from October 8-15, 1999.

VISITORS

We were so grateful to have 10 other representatives from the State Administration for Religious Affairs, China visiting Hong Kong again in September, 1999. Rev. A. Sen, our chairman, Mr. S.C. Fung, the publisher, Rev. E. So and Ms. E. Ho, the executive committee members together with Rev. C.K. Lee, the president of the Christian Cultural Society have a very good sharing and fellowship with them on September 22, 1999.

15TH CHRISTIAN UNITED BOOKFAIR

The 15th Christian United Bookfair was held from October 20-27, 1999. This year the UCPS co-operated with the CBA, Hong Kong to organize the Book Exhibition. There were 59 Christian organizations including 7 from Taiwan joined the Exhibition. The opening ceremony was held in the evening on October 20, 1999. We were very encouraging to have good comments on our books and the design of the booth.

AR-WACC ASSEMBLY

The AR-WACC Assembly and the Pre-Assembly Seminars were held from 25-30 October, 1999 in International YMCA, Hong Kong. There were 46 corporate members and personal members participating in the Assembly. Our publisher, Mr. Sau-Chung Fung and the Executive Committee member, Rev. Eric S.Y. So attended the meetings. Rev. So representing the Christian Cultural Society was re-elected as the AR-WACC treasurer for the coming term. Ms. Yvonne Mak, our administrative secretary was helping to do some secretarial work during the meetings.

北疆的體驗

馮壽松

在北疆旅遊期間，身處那拉提草原的早上，馬路兩邊的田野，滿鋪黃花綠草，一望無際，花香滿路，滌盡塵埃，心曠神怡，深感上帝創造之奇妙，感謝上帝給居於石屎森林的我們那無盡的恩典。我們正要沿山路進發，盼趕及晚上至奎松市 (Kui Song) 住宿一宵，然後返烏魯木齊乘機返港。汽車到了三岔路口，稍作停留，當地村老即時指出往奎松市的通道，兩個多小時已沒有汽車往返，怕是昨晚這一帶刮過強風兼下過驟雨，山泥傾瀉，阻了交通，至今情況未明云。我們三人與司機、導遊共商去向，意見紛紜。為了如何決定前路，大家均受困擾，正躊躇間，我們都記起聖經的話：「耶穌是道路、真理、生命。」又記起哥林多後書十二章九節記載了：「我的恩典夠你用的，因為

我的能力是在人的軟弱上顯得完全。」我們不斷的禱告，求主賜智慧，使我們作出正確的決定。

最後我們一致選擇靠左邊崎嶇的窄路前往，車子沿著山路往上爬，越過了一個山崗，舉目所見，是一座剛融過雪的高山，遙望隱約可見雪崩的痕跡，我記起上帝的應許：「我必與你們同在。」(出三12) 我們便鼓勵司機繼續前行，車子緩慢、小心地繞著雪山往上爬，接近頂峰的路上，空氣清新，風景之美非筆墨所能形容，所謂「無限風光在險峰」。我們在此也有收穫，拍下了多張別人無法拍得的照片。導遊與司機也高興地說那是他們從未有過的全新體驗。返港後，我腦海中不住地迴盪著上帝的話語：「我的恩典夠你用的。」

From the Publisher's Desk

A Rewarding Visit to Northern Xinjiang

Fung Sau Chung

During a visit to Northern Xinjiang, in a drive through Nalati's grassland, I thank God endowed me, as one who lives in a 'cement forest', with abundant grace to appreciate His wonderful creation — the endless field covered with yellow flowers and grass, and the purity of nature that refreshed my soul. In our schedule, we were to stay at Kuisong overnight and then back to Urumqi, where we would take a plane back to Hong Kong. When our car arrived at a three-fork road, we stopped a while. The countrymen there at once showed us the way to the city of Kuisong. They said that it had been more than two hours since any vehicle had passed through the road. Maybe it was blocked by the landslide after a sudden rain yesterday night. Our opinions were widely divided on which route we should take. In our hesitation, we recalled Jesus' words in John 14:6, "I am the way, the truth and the life", and the verse from 2

Corinthians 12:9, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." We prayed unceasingly to God for wisdom to make a right decision.

At last, we agreed unanimously to go uphill along the uneven narrow path on the left. Along the road, we passed over a hill. When we looked far into the distance, we could see a mountain with a snowy trail, which reminded me of God's promise, "I will be with you." (Ex. 3:12) We encouraged the driver to proceed. The air on the mountain top was fresh, and the scene was so beautiful that we could not even find words to describe it. This made me think of the so-called 'boundless scene on a perilous peak'. It was a rewarding visit, since we took many photos which nobody else could take. Our travel guide and driver said that the journey was an unprecedented and new experience for them. After we came back to Hong Kong, God's word resounded in my mind, "My grace is sufficient for you."



基督教文藝出版社

香港總社：香港九龍彌敦道 138 號五樓 A 座 電話：2367 8031 傳真：2739 6030
門市部：香港九龍東方街 10 號地下 電話：2385 5880 傳真：2782 5845
台灣分社：台北市文山區溪口街 89 號 電話：(2)2932 3571 傳真：(2)2930 7740
台北市大晏區建國南路 1 段 212 巷 61 號 1/F.

社長：馮壽松 編輯：范鳳華

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL LTD.

GENERAL OFFICE: 138 NATHAN ROAD, 4/F, A, KOWLOON, HONG KONG
BOOKROOM: 10 TUNG FONG ST. G/F, KOWLOON, HONG KONG
BRANCH OFFICE: P.O.Box 17-13, Hsin Tien, #231, Taiwan, R.O.C.
E-Mail: hkcccltd@hknet.com Website: www.hkcccltd.org

Publisher: Fung Sau Chung

Editor: Frances Fang